

英 汉 对 照

学生英语文学欣赏

爱伦·坡 惊悚故事选

EDGA ALLAN POE: STORYTELLER
美国新闻署英语教学部 编写



北京师范大学出版社

英汉对照

学生英语文学欣赏

爱伦·坡惊恐故事选

Edgar Allan Poe: Storyteller

美国新闻署英语教学部 编写

吴建华 贾铁鹏 译

北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱伦·坡惊恐故事选:英汉对照/美国新闻署英语教学部编;吴建华译. —北京:北京师范大学出版社,1998. 10

ISBN 7-303-04714-X

I. 爱… II. ①美… ②吴… III. 英语-对照读物,文学-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第10182号
京权图字:01—95—346

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码:100875)

出版人:谢维和

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销
开本:787mm×960mm 1/32 印张:8.625 字数:141千字
1998年10月第1版 1998年10月第1次印刷
印数:1~5000 定价:9.20元

目录(Contents)

前言	1
THE LIFE AND WRITINGS OF EDGAR	
ALLAN POE	2
爱伦·坡的生平与作品	
Part One (1)	2
Part Two (2)	20
THE MASK OF THE RED DEATH	36
红死病的面具	
THE STORY OF WILLIAM WILSON	50
威廉·威尔逊	
Part One (1)	50
Part Two (2)	64
Part Three (3)	78
Part Four (4)	92
THE FALL OF THE HOUSE OF USHER	104
厄舍府的倒塌	
Part One (1)	104
Part Two (2)	118
Part Three (3)	132

THE BLACK CAT	146
黑猫	
THE MURDERS IN THE RUE MORGUE ...	160
莫格街谋杀案	
Part One (1)	160
Part Two (2)	174
Part Three (3)	188
Part Four (4)	202
Part Five (5)	216
Part Six (6)	232
THE TELL-TALE HEART	246
泄密的心	
THE CASK OF AMONTILLADO	258
一桶白葡萄酒	

前 言

“爱伦·坡惊恐故事选”由美国新闻署英语教学部的专家根据爱伦·坡的原著，用浅易英语改写而成。在美国文学史上，爱伦·坡是少有的天才作家之一。用本书第一部分“爱伦·坡的生平与作品”的作者考尔斯·斯特里克兰教授的话说，“爱伦·坡可能是美国本土以外最著名的美国作家。”坡的文学成就主要体现在诗歌和小说方面。他尤以写神秘小说而被世界广大读者所知晓，被人称为“神秘小说的鼻祖”。坡的想象力奇怪而丰富，令人难以置信。爱伦·坡一生穷困潦倒，精神忧郁。他的小说大部分都充满着死亡和恐怖气息，这与他的经历和对现实的感受有密切的关系。他所讲的故事都是怪诞而奇妙的、似乎是真实但实际上却是不存在的事情。坡的想象力被人们认为是“空前绝后”的。

本书的第一部分是爱伦·坡的生平与作品简介；第二部分是坡所撰写的7个神秘小说。做这种安排的目的是希望通过对作者生平的了解，读者能够加深对其作品的理解。

The Life and Writings of Edgar Allan Poe

Part One

A Talk By

PROFESSOR F. COWLES STRICKLAND

THE AMERICAN WRITER EDGAR ALLAN POE is probably better known outside the United States today than any other American writer. There was something about his poems and especially his short stories which interested people all over the world. Some of them were people whose whole way of living was completely different from his own.

Perhaps it was the certain knowledge we all have that we must die which joins us together; perhaps that is what we feel we have in common with Edgar Poe. For his short stories, at least the ones people read today, are filled with death, with fear, with more than fear— with terror; they deal with murders without reason, with murders for revenge; they deal with beautiful women who

爱伦·坡的生平与作品(1)

考尔斯·斯特里克兰教授演讲稿

当今,美国作家埃德加·爱伦·坡可能是美国本土以外最著名的美国作家。他的诗歌特别是他的短篇小说引起了世界人民的兴趣。他们中间一些人整个生活方式都与爱伦·坡截然不同。

或许是对生死的某种共识将我们联系在一起,或许是我们觉得与埃德加·坡有共同之处。他的小说,至少是人们今天阅读的那部分小说,都充满着死亡的气息,充满着恐怖。那些小说讲述的或是无缘无故的凶杀,为复仇而进行的谋杀;或是美丽的女人悄悄地、慢慢地走向死亡。他们死得无声无息,人们都不知道是什么时候死的——甚至她们是不是死了都无人知晓。坡

softly and slowly pass from life into death, so quietly that no one knows just when they died—or even whether they died at all! Poe's stories deal with the strange and the wonderful, with unreal happenings which seem real.

Indeed, they seem so real that it appears Poe could not have written them at all if he had not himself had the experiences he describes. And so, as the years went by, people began to picture in their minds a man named Poe who was like the men in Poe's stories; a man who did not have complete control of his mind, a man who was mad, perhaps, or half-mad; a man who was in some strange manner being destroyed.

There is no doubt that Poe used his own experiences in writing his own stories. This does not, however, mean that Poe was the men in his stories. Who was he, then? What was he? Edgar Poe was born in Boston, Massachusetts, in January of 1809. His mother and father were actors. They moved around in the eastern part of the United States, travelling from city to city, acting in plays which no one remembers today. They had no real home; only hotel rooms.

One day, when Poe was only nine months old, his father went away and was never seen a-

的故事描述的都是怪诞而奇妙的、似乎是真实但实际上是不存在的事情。

事实上坡写的故事似乎非常真实，好像如果他本人没有亲身经历过他讲述那些事情，他就不会写出那些故事来。这样，随着时间的流逝，人们开始在脑海中描绘坡的形象：他就像故事中主人公，他是一个神经错乱者，是一个疯子或者是半疯，是一个被某种怪异的方式所毁坏的人。

毫无疑问，在坡的作品中，他运用了自己的亲身经历。然而，不能因此而说他即是书中的人物。那么他是个什么样的人？以什么为职业？1809年1月埃德加·坡生于马萨诸塞州的波士顿。他的父母是演员。他们在美国的东部颠沛流离，从一个城市到另一个城市，在今天无人知晓的剧目中扮演角色。他们没有真正的家，只住在旅馆里。

一天坡的父亲离家出走，从此再也不见他的踪影，当时坡只有九个月大。谁也不知道他为

gain. No one knows why. Poor Mrs. Poe was left with two small children and a third one still unborn. And Poe was only two years old when his mother died and he and his brother and baby sister were left alone in the world.

This happened in Richmond, in the state of Virginia. A man named John Allan took Poe into his home in Richmond. But Mr. Allan never adopted Poe; that is to say, he never made Poe his son by law. And Mr. Allan never took Poe into his heart, either. This was the cause of many of Poe's troubles as he grew older. However, Mrs. Allan didn't have any children of her own, and she wanted a child very much. So she loved Poe more than was good for him. This, too, probably caused him trouble as the years passed.

Mr. Allan did, however, provide young Poe with a good education. Poe went to good schools from the time he was four years old until he was seventeen. When Poe was seventeen he began to do special studies to prepare himself to go to a university. In those days not many young people were able to go to a university. But by that time Mr. Allan had become quite rich. For this reason it is difficult to understand what happened when Poe arrived at the University of Virginia in Char-

什么这样做。剩下可怜的坡太太、两个年幼的孩子和一个未出世的婴儿。坡两岁时他母亲撒手而去，孤零零地留下他和哥哥及襁褓中的妹妹。

在弗吉尼亚州的里士满，有个叫约翰·爱伦的人，把坡领回家。爱伦先生从未收养坡，即他没有从法律上使坡成为他的儿子，而且爱伦先生也从未把坡放在心上。这正是造成坡成年后许多麻烦的根源。不过，爱伦太太自己没有孩子，她特别想要一个小孩。因此，她对坡十分溺爱。这或许也是他日后的麻烦的原因。

然而，爱伦先生使年轻的坡受到了良好的教育。从四岁至十七岁，坡在好学校中读书。当他17岁时，开始为进入大学而做准备。在那个年代只有很少的年青人能够入大学读书。那时，爱伦先生已经非常富有。正因为如此，对于坡在弗吉尼亚大学夏洛特维尔分校学习时所发生的一些事情很难理解。在爱伦先生返回里士满之

lottesville. Before Mr. Allan went back to Richmond he gave Poe some money; but he didn't give him nearly enough. Poe couldn't pay for even the most necessary things. The result was that at the end of his first day at the university he owed money to at least two people. He wrote to Allan, asking for more money; Allan sent him some, but again it was a small amount. By this time, however, Poe had discovered that the businessmen of Charlottesville would let him take things without paying. They did this because they knew that Mr. Allan was rich. They thought that Allan would pay.

But this is only part of the story. Poe was a young man; and he was living and studying in the company of other young men. He did the things they did. One of the things they did was gamble; they played games with cards and the winner took money from the loser. That is, from all losers except Poe, for Poe had no money. And he often lost. The result was that Poe owed still more money.

Another one of the things these young university students did was drink. In English, when we use the word drink we usually tell what the person is drinking; water, milk, Coca Cola. But when we

前,他给了坡一些钱,但是没有给足。坡几乎无钱购买最必需的日用品。结果在坡进入大学学习的第二天,他就欠两个人的钱。他给爱伦写信,要更多的钱。爱伦给他寄来一些,但又是一小笔生活费。不过,这时坡发现夏洛特维尔的商人允许他赊欠,他们这样做是因为他们知道爱伦先生有钱,认为爱伦会付钱的。

但是这只是他大学的部分情况。坡年轻,他和其他年轻人一起生活和学习,做一些别人做的事。他们做的事之一就是赌博,他们玩牌,赢家赢走输家的钱,即赢走所有输家的钱,除了坡以外,因为他没钱。他经常输,结果是坡欠债更多了。

这些年轻的大学生做的又一件事是喝酒。在英语中,当我们用“喝”这个词时,通常指的是某人喝什么:水、牛奶、可口可乐。但是,如果我

say "He drinks" without telling what the person drinks, we mean that he drinks things like wine and gin and whiskey, things that have alcohol in them. These are the drinks which make a person feel good for a little time— unless he drinks so much that he can't remain standing, or so much that he gets sick.

Well, Poe began to drink. I was about to say that he learned how to drink; the trouble is that he didn't. In those early days of the young United States life was rougher than it is today. Most men did not think badly of another man just because he drank; but if the man didn't know how to drink— if he drank too much or at the wrong time of day or in the wrong place— then men felt that drinking was wrong. Poe was one who didn't know how. Oh, we mustn't think that Poe drank all the time. If that had been true he could not have written anything. No, there were long periods when Poe didn't drink at all; but there were other periods when he felt he couldn't continue to exist without drinking. Thus, Poe created trouble for himself. This is not the only example of how Poe did the wrong thing, knowing that it was the wrong thing. Apparently it was a part of his character to do so. Poe recognized this problem in him-

们说“他喝”，不说他喝什么，那么指的是他喝酒、杜松子酒和威士忌之类，即含酒精的东西。这些酒使一个人一时觉得舒服——如果他没有喝太多，以至于站不住，或没有喝醉。

坡开始喝酒。我的意思是说，他学习怎样喝酒，问题是他没有学会。作为一个年轻的国家，美国建国初期的生活比现在艰苦。大多数人不会仅仅因为某人喝酒而认为他不好。但是，如果某人不知道怎样喝——如果他喝的太多或在错误的时间和错误的地点喝酒——那么人们会认为喝酒是不良行为。坡就是一个不知道怎样喝酒的人。噢，我们不要以为坡整天酗酒。如果是那样的话，他就什么也写不了了。坡有时长时间内一点儿酒都不喝，但是也有时他觉得离开酒就活不下去。这样，他就为自己制造了麻烦。这不是坡明知故犯的唯一例子。显然，这是他性格特点之一。坡认为他存在这个问题。在《黑猫》

self. In his story The Black Cat, he wrote:

Who has not, a hundred times, found himself doing wrong, doing some evil thing for no other reason than because he knows he should not? Are not we humans at all times pushed, ever driven in some unknown way to break the law just because we understand it to be the law?

At the end of the school year Mr. Allan came to the university to get Poe. Poe's life had been a pleasant enough life until then. But his troubles were about to begin. For Allan learned what Poe had been doing. Now, Mr. Allan was a businessman. I can see him, in my mind's eye, his face red with anger, declaring that young Poe "didn't know the value of a dollar". Allan did pay some of the money Poe owed, but not the money Poe lost playing cards. And so when Poe left the university he still owed a lot of money; and there was hardly a day for the rest of his life that he didn't owe money to someone.

Allan took Poe back to Richmond. He told Poe that he would give him no further money to continue his studies at the university. Allan wanted Poe to work for him, in his business. Poe, of course, was the kind of person who would be very unhappy as a businessman. One day in March of